

10-12
2012 | ISSUE
04
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

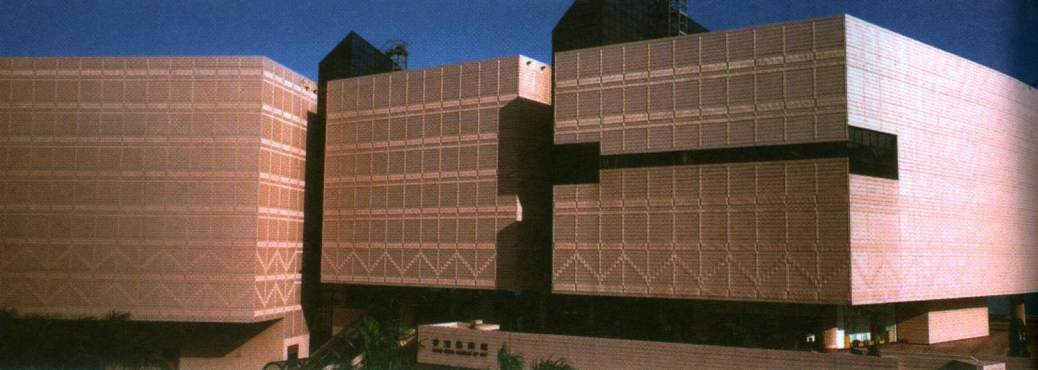
※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



50th MA Anniversary

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

2012.10.1 起生效的開放時間：

星期一至五上午 10:00 至下午 6:00
星期六、日及公眾假期上午 10:00 至
下午 7:00

於「安迪·華荷」展覽期間，藝術館延長
開放至晚上 8:00

逢星期四（公眾假期除外）休館
聖誕節前夕及農曆年除夕
提早於下午 5:00 休館
農曆年初一、二休館

入場費：

有關「頤養謝塵喧」及「安迪·華荷」展
覽票價，請參閱第 17 及 13 頁。

一般展覽票價：

標準票	10 元
優惠票*	5 元
四歲以下小童	免費
20 人以上團體（購標準票者）	七折
博物館週票#	30 元
有關博物館通行（入場）證，請參閱第 54 頁	
逢星期三免費入場（特別展覽除外）	

* 適用於全日制學生、殘疾人士（及一名陪同的看護人）
及 60 歲或以上高齡人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適
用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、
香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香
港太空館（何鴻燊天氣廳除外）、香港海防博物館及
孫中山紀念館。

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

New opening hours with effect from 1 Oct 2012:

Mondays to Fridays 10:00am – 6:00pm
Saturdays, Sundays & Public Holidays
10:00am – 7:00pm

The opening hours of the Museum will
be extended to 8:00pm throughout the
exhibition "Andy Warhol"

Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

For more information about tickets for the
exhibitions "A Lofty Retreat from the Red
Dust" & "Andy Warhol", please refer to
p.17 & 13.

General Exhibition Admission Fee:	
Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more	30% off (standard rate)
Museum Weekly Pass#	\$30
Museum Pass, please refer to p.54	
Free admission on Wednesdays (except Special exhibitions)	

* Applicable to full-time students, people with disabilities (and 1
accompanying minder) and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first
admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of
Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of
History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum
(excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of
Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

（香港藝術館分館）

香港中區紅棉路 10 號（香港公園內）
電話：2869 0690 /
2869 6690（羅桂祥茶藝館）
傳真：2810 0021

2012.10.1 起生效的開放時間：

每日上午 10:00 至下午 6:00
逢星期二休館（公眾假期除外）
聖誕節前夕及農曆年除夕
提早於下午 5:00 休館
農曆年初一、二休館

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware

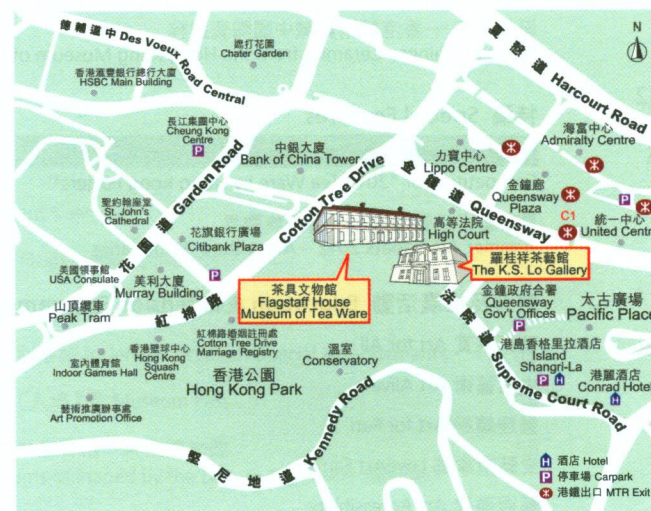
(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)

電話：2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
傳真：2810 0021

New opening hours with effect from 1 Oct 2012:

Daily 10:00am – 6:00pm
Closed on Tuesdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of Chinese New Year

Free Admission



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

精選推介 What's on Highlight

- 大阪市立美術館藏宋、元、明中國書畫珍品展 8
Chinese Painting and Calligraphy of Song, Yuan and Ming Dynasties
from the Osaka City Museum of Fine Arts
- 安迪·華荷：十五分鐘的永恆 11
Andy Warhol: *15 Minutes Eternal*
- 收藏五十年——故人故事 14
Collecting for 50 Years – The People and Their Stories
- 20 / 20 —— 虛白齋藏中國書畫館二十周年特展 15
20 / 20: Special Exhibition for the Twentieth Anniversary of
Xubaizhai Gallery

展覽 Exhibitions

- 頤養謝塵喧——乾隆皇帝的秘密花園 16
A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor
Qianlong
- 有情世界——豐子愷的藝術 18
Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai
- 「人間情味」專題展
Creating a World of Compassion
- 東西共融：從學師到大師 19
Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master
- 遨遊天地——中國瑞獸珍禽文物 20
Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China
- 埏埴巧工——香港藝術館藏中國陶瓷選粹 20
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

特稿 Special Features

- 「陶瓷茶具創作比賽二零一三」比賽 21
Competition of "2013 Tea Ware by Hong Kong Potters"
- 夏日藝術活動 2012 —— 藝術無疆界 22
Summer Art Cadets 2012 – Art without Boundaries

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 藝術共賞 Art for All 23
- 生活藝術 Art Alive 28
- 藝趣繽紛 Art for Fun 28
- 愛藝術家庭 LoveArt Family 29
- 藝術通達 Art Accessibility 29

團體參觀及公眾服務 Group Visits and Public Services 30

- 香港藝術館之友 33
The Friends of the Hong Kong Museum of Art

2012.10-12
通訊

NEWSLETTER

4

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's on Highlight

- 與中國茶有約 36
A Date with Chinese Tea

展覽 Exhibitions

- 茗趣源流 38
Tea Through the Ages
- 中國茗趣 38
Chinese Tea Drinking
- 石語刀痕：香港印記 39
Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷·印章精選 39
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 生活茶藝 40
Tea Alive
- 茶藝共賞 42
Tea for All
- 展覽及古蹟遊 45
Exhibition & Heritage Journey

附錄 Appendices

- 活動備忘 Event Calendar 47
- 節目報名表 Programme Application Form 50
- 節目申請須知 Programme Application Notes 51
- 惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements 53
- 博物館通行(入場)證 Museum Pass 54
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 55
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services
Department

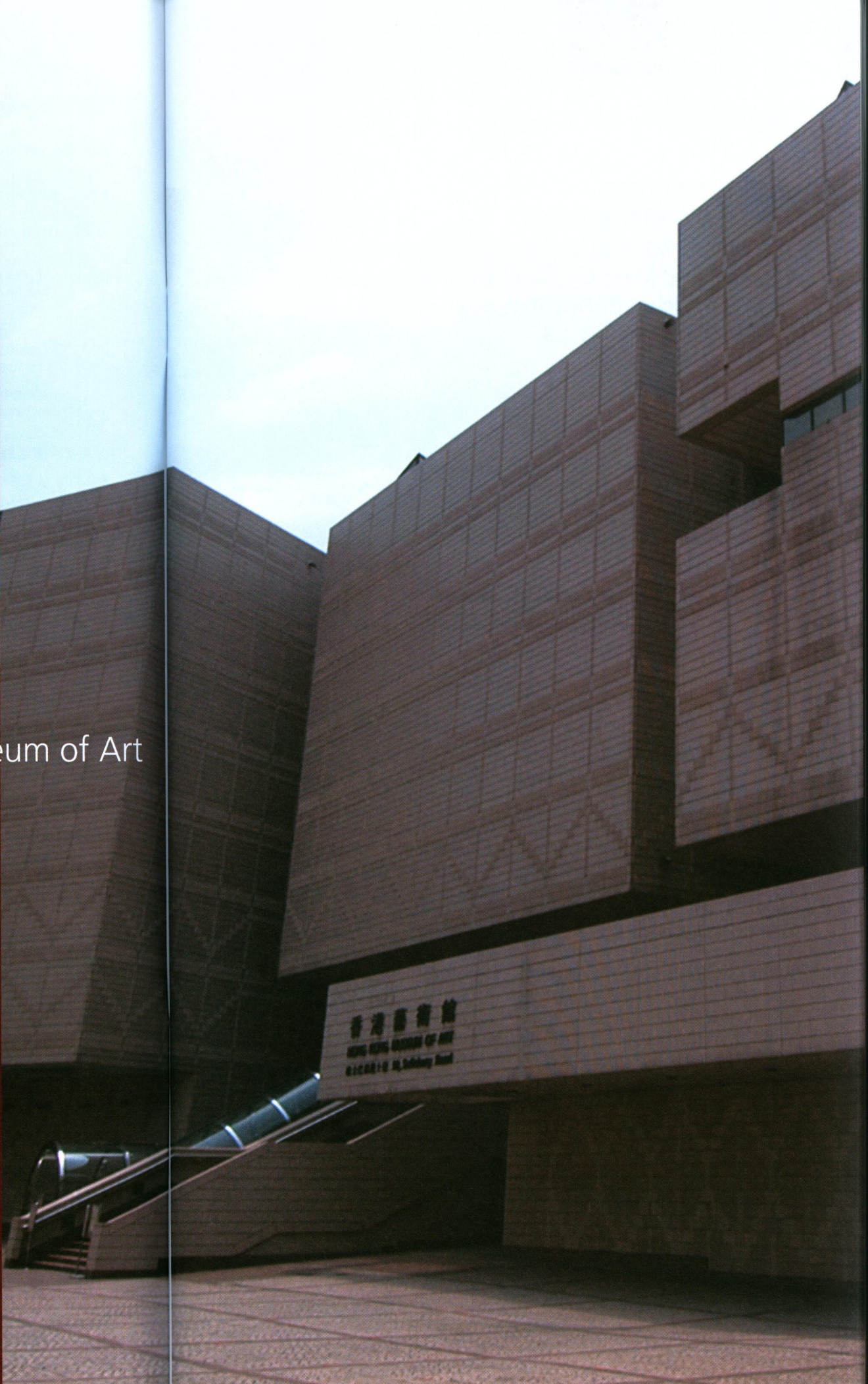
2012.10-12
通訊

NEWSLETTER

5



香港藝術館
Hong Kong Museum of Art



中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

大阪市立美術館藏
宋、元、明中國書畫珍品展

Chinese Painting and Calligraphy of Song,
Yuan and Ming Dynasties from the Osaka
City Museum of Fine Arts
2012.11.30 – 2013.1.9

康樂及文化事務署主辦
大阪市立美術館協辦
香港藝術館及大阪市立美術館聯合籌劃

Presented by the Leisure and Cultural Services Department
Co-presented by the Osaka City Museum of Fine Arts
Co-organised by the Hong Kong Museum of Art and
the Osaka City Museum of Fine Arts



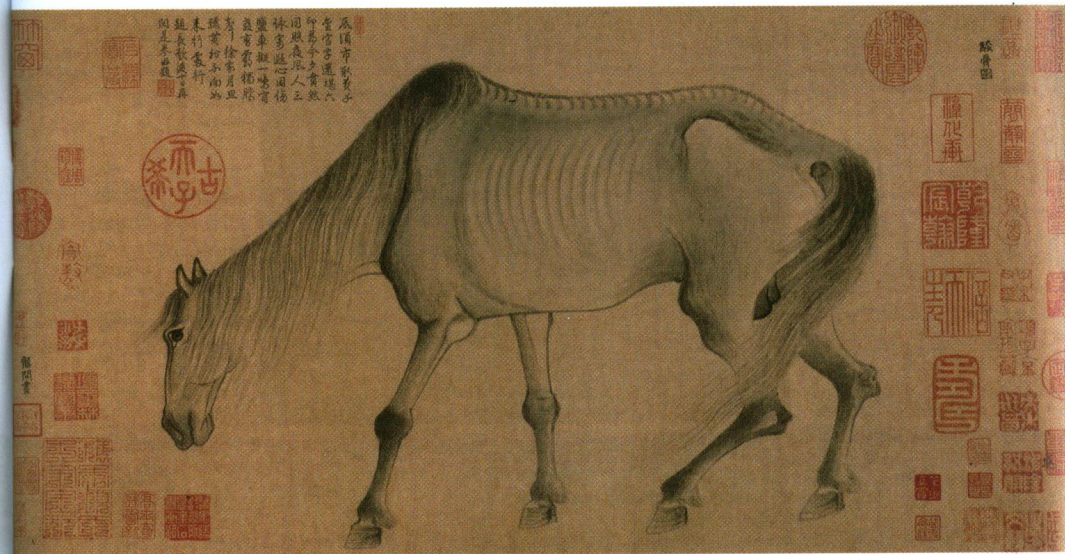
中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY

中國與日本的文化交流歷史深遠，自唐、宋以來，日本對中國文化藝術的愛好，促使彼邦人士數百年來積極搜求中國的「舶來品」，故日本公私收藏的古代中國書畫文物，令人嘆為觀止。

大阪市立美術館收藏的古代中國書畫，主要是由阿部房次郎 (1868 – 1937) 家族捐贈。阿部房次郎是20世紀初日本的紡織業鉅子，他深受當時關西著名漢學家內藤湖南 (1866 – 1934) 及長尾雨山 (1864 – 1942) 的影響，從日本和中國搜購書畫。1943年阿部家族遵照他的遺願，將家藏捐贈給美術館，當中包括被列為「重要文化財」的(傳)王維 (701–761) 《伏生授經圖》、金朝宮素然 (活躍於12世紀) 《明妃出塞圖》、明董其昌 (1555–1636) 《盤谷序書畫合璧》。

是次展覽將展出38件該館收藏的宋、元、明三朝書畫精品，除上述3件重點展品外，還有北宋燕文貴 (活躍於10世紀晚期至11世紀初) 《江山樓觀圖》、南宋米友仁 (1074 – 1151) 《遠岫晴雲圖》、元龔開 (1222 – 約1307) 《駿骨圖 (瘦馬圖)》、鄭思肖 (1239–1316) 《墨蘭圖》、明文嘉 (1501–1583) 《琵琶行圖》等。是次展覽亦試圖重新探索日本對古代中國文化的想像，以呈現千來年中日文化的關係。



龔開 Gong Kai (1222 – 約ca.1307)

駿骨圖 Emaciated horse

水墨紙本手卷

Handscroll, ink on paper

大阪市立美術館藏品

Collection of Osaka City Museum of Fine Arts

China and Japan have a long history of cultural exchange. The Japanese have been avid collectors of Chinese art since the Tang and Song eras, an expression of their age-old passion for Chinese art and culture. Centuries of such diligent efforts resulted in impressive collections of ancient Chinese painting and calligraphy, both in the private and public sectors of Japan.

The core collection of Chinese painting and calligraphy in the Osaka City Museum of Fine Arts came from the donation of Abe Fusajiro (1868 – 1937), a magnate in Japanese textiles in the early 20th century. Influenced by preeminent Kansai sinologists, Naito Konan (1866 – 1934) and Nagao Uzan (1864 – 1942), Abe acquired both in Japan and from China, a sizable holding of works by ancient Chinese masters. In 1943, as a bequest, his family donated his collection to the Museum, amongst which are works designated as Important Cultural Property by the Government of Japan, such as *Fu Sheng expounding the classic* attributed to Wang Wei (701 – 761), *Court Lady Ming Fei leaving the country* by Gong Suran (active early 12th century) and *Illustration of the Panguxu* by Dong Qichang (1555 – 1636).

This exhibition will feature 38 select paintings from the Song to the Ming periods. Other than the three mentioned above, there are also *Landscape with pavilions* by Yan Wengui (act. late 10th to early 11th century), *Bright clouds around distant peaks* by Mi Youren (1074 – 1151), *Emaciated horse* by Gong Kai (1222 – ca. 1307), *Orchid* by Zheng Sixiao (1239 – 1316) and *Illustration of the Pipaxing* by Wen Jia (1501 – 1583). The exhibition offers an opportunity to examine the Japanese notions of culture in ancient China and the Sino-Japanese cultural relationship over the past millennium.



王維 Wang Wei (698 – 759) (傳 Attributed)
伏生授經圖
Fu Sheng expounding the classic
水墨設色絹本
Ink and colour on silk
大阪市立美術館藏品
Collection of Osaka City Museum of Fine Arts



張僧繇 (約活躍於6世紀初) (傳)
Zhang Sengyao (active ca. early 6th century) (Attributed)
五星二十八宿神形圖 (局部)
Five planets and twenty-eight constellations (section)
水墨設色絹本手卷
Handscroll, ink and colour on silk
大阪市立美術館藏品
Collection of Osaka City Museum of Fine Arts

專題展覽廳及當代香港藝術展覽廳 (二樓)
Special Exhibition Gallery and Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

安迪·華荷：十五分鐘的永恆 Andy Warhol: 15 Minutes Eternal 2012.12.16 – 2013.3.31

康樂及文化事務署及安迪·華荷美術館聯合主辦
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and
The Andy Warhol Museum, one of the four Carnegie Museums of Pittsburgh

安迪·華荷美術館與香港藝術館合作籌劃
Organised by The Andy Warhol Museum in collaboration with Hong Kong Museum of Art



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

The Andy Warhol Museum
One of the four Carnegie Museums of Pittsburgh



50th Anniversary
HONG KONG MUSEUM OF ART 香港藝術館

首席贊助：紐約梅隆
Lead sponsor: BNY Mellon

贊助：佳士得、《經濟學人》
Supporting sponsors:
Christie's and The Economist

媒體贊助：彭博
Media sponsor:
Bloomberg



BNY MELLON

CHRISTIE'S 佳士得



Bloomberg

慶祝香港特別行政區成立十五周年
Celebration of the 15th Anniversary of the Establishment of HKSAR

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY

安迪·華荷 (1928 – 1987) 對當代生活和藝術文化富有敏銳觸角，使他由一位廣告插畫師，晉身成為20世紀美國普普藝術運動中最矚目的藝術家。「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」是本地歷來最大型的安迪·華荷作品巡迴展，展出超過370件來自美國匹茲堡安迪·華荷美術館的藏品。

是次展覽將展出多幀繪畫、手稿、攝影、絲網印刷作品，展品涵蓋安迪·華荷自1950至80年代的精彩創作和較少曝光的原稿和素描，並同場展出大量由安迪·華荷的藝術家朋友或記者拍攝的珍貴照片，讓觀眾可以一窺這位叱吒一時的藝術家多姿多采的社交生活和鋒芒畢露的一生。

展品亦包括安迪·華荷親自蒐集而成的「時間囊」，當中珍藏了藝術家日常生活中接觸過的用品、旅行紀念品、信函、生意紀錄、報刊和照片等。展覽特別為香港觀眾公開展示「時間囊23」的部份內容，包括安迪·華荷於1982年到香港旅遊時收集的各種物品。

配合展覽，本館將會放映安迪·華荷的電影和錄像作品，讓參觀者全面認識他的藝術成就。

Andy Warhol: 15 Minutes Eternal represents the largest touring exhibition of the works of the foremost figure of America's Pop Art movement in the 20th century – Andy Warhol (1928 – 1987). It will look at Warhol's successful career in both commercial art and Fine Art between the 1950s and the 1980s and explore his concept of art making as well as his sensibilities towards contemporary living and culture.

The exhibition will have on display over 370 items from the collection of The Andy Warhol Museum, Pittsburgh, including paintings, drawings, photographs and screen prints by Warhol, and archival

objects and photos documenting his creative and famous life.

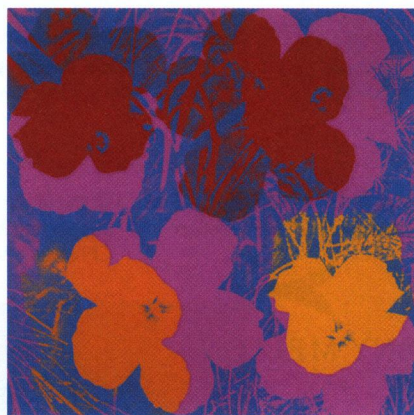
Also included in the exhibition is one of Warhol's Time Capsules, in which the artist filled daily with souvenirs, letters, newspapers and magazines, business records, photography, and other ephemera from his life. In particular, content from Time Capsule 23 will be on display at this Hong Kong venue, highlighting items Warhol collected during his visit to this city in 1982.

In addition, there will be screenings of Warhol's films and videos to provide a comprehensive view of Warhol's oeuvre.



瑪莉蓮·夢露 (瑪莉蓮)
Marilyn Monroe (Marilyn)

1967
網印紙本
Screen print on paper
Collection of The Andy Warhol Museum, Pittsburgh
©2012 The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc./ Artist Rights Society (ARS), New York
Marilyn Monroe™; Rights of Publicity and Persona Rights: The Estate of Marilyn Monroe, LLC
www.marilynmonroe.com



花 Flowers

1970
網印紙本
Screen print on paper
Collection of The Andy Warhol Museum, Pittsburgh
©2012 The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc./ Artist Rights Society (ARS), New York



時間囊51
Time Capsule 51

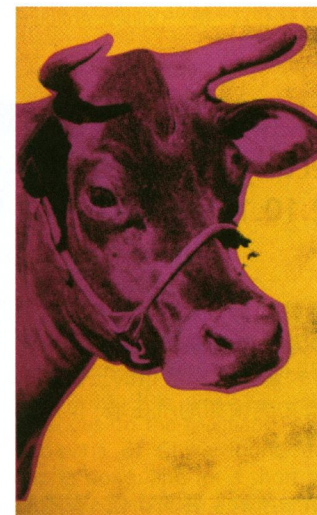
約ca.1972
混合檔案資料
Mixed archival material
Collection of The Andy Warhol Museum, Pittsburgh
©2012 The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc./ Artist Rights Society (ARS), New York

- 藝術共賞 Art for All
- 愛藝術家庭 LoveArt Family
- 藝趣繽紛 Art for Fun
- 生活藝術 Art Alive
- 🎧 錄音導賞 Audio Guide



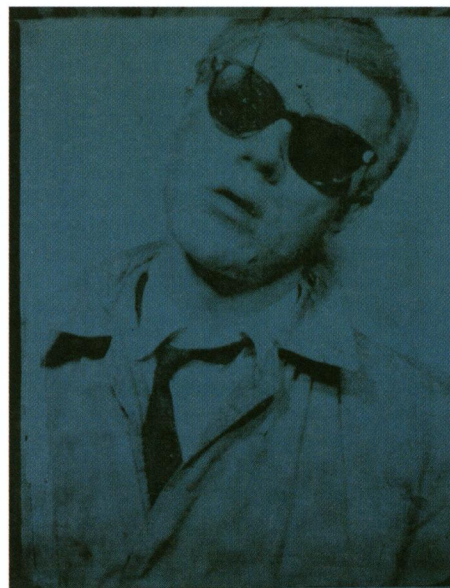
\$ (9)

1982
網印紙板
Screen print on Lenox museum board
Collection of The Andy Warhol Museum, Pittsburgh
©2012 The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc./ Artist Rights Society (ARS), New York



牛
Cow

1966
網印牆紙
Screen print on wallpaper
Collection of The Andy Warhol Museum, Pittsburgh
©2012 The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc./ Artist Rights Society (ARS), New York



自畫像 Self-Portrait

1963-1964
塑膠彩及絲網印刷油墨布本
Acrylic and silkscreen ink on linen
Collection of The Andy Warhol Museum, Pittsburgh
©2012 The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc./ Artist Rights Society (ARS), New York

特別開放時間

每日上午 10:00 至晚上 8:00
逢星期四休館 (公眾假期除外)
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午 5:00 休館
農曆年初一、二休館

入場費

逢星期一至、二、五至日
20 元 (標準票) · 10 元 (全日制學生、殘疾人士及一名陪同的看護人、60 歲或以上高齡人士)

逢星期三

10 元 (標準票) · 5 元 (全日制學生、殘疾人士及一名陪同的看護人、60 歲或以上高齡人士)

20 人或以上團體 (購標準票者) 可享有 7 折優惠

星期三免費入場之安排·博物館週票不適用於此展覽。

博物館通行 (入場) 證持有人及 4 歲以下小童免費。

Special Opening Hours

Daily 10:00am – 8:00pm
Closed on Thursdays (Except Public Holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of Chinese New Year

Admission Fee

Monday, Tuesday, Friday to Sunday \$20 (standard), \$10 (full-time students, people with disabilities and one accompanying minder, senior citizens aged 60 or above)

Wednesday

\$10 (standard), \$5 (full-time students, people with disabilities and one accompanying minder, senior citizens aged 60 or above)

30% discount for groups of 20 people or more (standard rate)

No free admission on Wednesdays and for Museum Weekly Pass holders to this exhibition.

Free admission for Museum Pass holders and children under 4 years old.

中國文物展覽廳(2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

收藏五十年 — 故人故事

Collecting for 50 Years — The People and Their Stories
2012.10.12 –

今年，香港藝術館欣然慶祝50歲的生辰。她與香港大會堂在1962年3月一起誕生。當時大會堂高座最頂的三個樓層就是香港博物美術館的所在地，也是香港藝術館的前身。

作為香港第一所的主要美術館，香港藝術館一直致力為香港蒐集及保存最具價值的藝術作品及文物。50年來我們幸獲無數收藏家、藝術家和贊助者的支持，從而建立起豐富的館藏，並舉辦了不少重要的展覽和活動。時至今日，藝術館的館藏已逾15,800項。然而最重要的不是數量，而是當中蘊藏的深摯情感段落。每項藏品、每項工作背後的故人和故事，編織了藝術館50年的歷史；歷史說明藝術館並不是為自己而工作，她其實是與無數廣大市民並肩同行，為香港的文化藝術努力不懈。

多年以來，眾多有名、無名的幕後英雄包括了慷慨的捐贈者、藝術館之友、博物館專家顧問、導賞員、藝術家、贊助者和合作夥伴，還有為藝術館打造了堅實基礎的前輩館長、同事，以及和我們一起成長、鼓勵支持我們的市民。在50年館慶的大日子裏，我們希望與大家重溫50個故人故事，作為對藝術館的工作和歷史的回顧，亦作為對香港無私奉獻者的致敬。在裊裊記憶中我們一起邁向未來，締造更美好的願景。



陳渭岩 (晚清 - 約1926)
Chen Weiyuan (late Qing - ca.1926)
昭君出塞
Wang Zhaojun marrying a tribal ruler
19 - 20世紀
19th - 20th century
石灣陶瓷
Ceramics, Shiwan ware

■ 藝術共賞 Art for All

The Hong Kong Museum of Art is celebrating her 50th anniversary this year. She was born together with the Hong Kong City Hall in March, 1962. On the top three floors of the City Hall High Block, there was The City Museum and Art Gallery, the predecessor of the Hong Kong Museum of Art.

Being the city's first and major municipal art museum, the Museum has strived to collect the best of art objects for the public interest. Thanks to the support of collectors, artists and sponsors, the Museum has managed to build up a comprehensive collection of more than 15,800 items and has presented numerous high quality exhibitions and programmes. Yet, it is never the figures that matter the most, but the passion and stories that are hidden behind the art objects. Looking back to the road that the Museum has trodden with Hong Kong people in the past 50 years, it is easy to see that we do not collect mere objects, but we are collecting people and their stories; and we are collecting for the people and with the people of Hong Kong.

Over the decades, many behind-the-scene players have been crucial in shaping the Museum and our history. They include many generous donors, our supportive Friends, the expert advisors, voluntary docents, artists, sponsors, collaborators... and above all, our ex-curators and colleagues, as well as our visitors who give us support and encouragement. To celebrate and to commemorate this memorable occasion, we offer 50 fond stories in this exhibition. These stories will be a recollection of people and unknown anecdotes associated with the Museum, from which we walked through the past decades and now in pursuit of our next 50 years with Hong Kong.

虛白齋藏中國書畫館(二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

20 / 20 — 虛白齋藏中國書畫館二十周年特展
20/20: Special Exhibition for the Twentieth
Anniversary of Xubaizhai Gallery
2012.09.26 –

1949年前後，香港因為特殊的歷史及政治因素，成為南北文物的集散地，這是個短暫的黃金時代，造就了香港一些獨具特色的私人典藏，其中包括劉作籌先生(1911-1993)的「虛白齋」收藏。

劉先生是星洲華僑，1949年來港任職四海通銀行，適逢政局大變，書畫文物匯流香江，遂節衣縮食，竭力蒐集收藏。經逾30年的努力，他建立起舉世知名的「虛白齋藏品」，早在上世紀七、八十年代，國際學者、收藏家、博物館專家慕名到港拜觀者已絡繹不絕，成為香港一道燦然的文化風景。

1989年，劉先生經多年考慮，並走訪了世界各地的博物館取經，最後決定以取諸香港、用諸香港的心意，以化私為公的精神，將珍藏慷慨捐贈香港藝術館，當時更成為哄動國際的藝壇大事。1992年9月26日「虛白齋藏中國書畫館」正式揭幕，成為虛白齋藏品的永久陳列專廳，真正落實劉先生宏願。

20年來，香港藝術館堅守對劉先生的承諾，利用虛白齋藏品不斷舉辦專題展覽，並出版圖錄、教育小冊子，以向公眾推介中國書畫藝術。2012年是「虛白齋藏中國書畫館」開館20周年的大日子，故特別精選虛白齋藏品中20位名家的經典之作，向劉先生的不朽精神致敬。



Hong Kong played an important role in the art market in the mid-20th century, following the historical and political changes on the Mainland. Artefacts from all parts of China found their way to Hong Kong, and for a short period, there appeared a golden opportunity for private collectors. Among them was Mr Low Chuck-tiew (1911-1993), owner of the Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy.

Mr Low was a Singaporean Chinese banker who came to Hong Kong in 1949. The political turmoil on the Mainland which led to the influx of valuable Chinese art into Hong Kong inspired Mr Low to start collecting ancient Chinese paintings and calligraphy. For more than thirty years, he devoted himself to it, to the extent of depleting his private resources, and managed to build a considerable collection which won international fame as well as the hearty approval of international connoisseurs.

After years of planning, in 1989, Mr Low decided to donate his Xubaizhai Collection to the Hong Kong Museum of Art. As a tribute, the Museum built the Xubaizhai Gallery to house a permanent display of his excellent collection. It was opened to the public on 26 September 1992.

Since then, the Museum has been holding thematic exhibitions and publishing relevant catalogues and books, in fulfillment of Mr Low's wish to use the collection to promote appreciation of Chinese painting and calligraphy. As we celebrate the 20th anniversary of the Xubaizhai Gallery this year, we will pick out representative works by 20 great masters in the collection for an exhibition that will highlight once again Mr Low's spirit of giving.

王翬 Wang Hui (1632 - 1717)
仿古山水冊
Landscapes after old masters
1675
水墨設色紙本12開冊(選頁)
Album of 12 leaves (selected)
Ink and colour on paper

■ 藝術共賞 Art for All

專題展覽廳(二樓) Special Exhibition Gallery (2/F)

頤養謝塵喧 — 乾隆皇帝的秘密花園

A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong
至 2012.10.14

康樂及文化事務署與故宮博物院聯合主辦
香港藝術館與故宮博物院聯合籌劃
香港賽馬會慈善信託基金獨家贊助

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Palace Museum
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Palace Museum
Solely sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



香港博物館 THE MUSEUM OF ART

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY

「乾隆花園」即寧壽宮花園，位於故宮東北隅，是乾隆皇帝為自己精心打造的一個退休頤養的天地，亦是故宮一個鮮為人知的秘密角落。近年故宮博物院在園內進行復修工程，相關文物漸公諸於世，香港藝術館有幸成為亞洲地區內首間展示有關文物的博物館。

展覽合共展出75套來自故宮博物院的珍品，其中包括書畫、傢俱、貼落、建築構件及佛教工藝等。透過展示花園的獨特設計，反映中國傳統皇家園林的特色及文化內涵，並探討乾隆皇帝對歸隱、長壽的追求及其宗教思想，揭示一代帝皇的內心世界。

是次展覽以獨特的展示形式，輔以多媒體裝置技術，重現「乾隆花園」的特色，增添觀眾遊園的樂趣。

The "Qianlong Garden", also known as the Ningshou Gong Garden, is located in the northeastern corner of the Forbidden City. It is a complex built by Emperor Qianlong for his enjoyment after his retirement and has long remained unknown to the public before. The Garden is now being restored to its former splendour, after which some of the objects in the Garden are revealed to the world. The Hong Kong Museum of Art is honoured to be the first museum in Asia to stage the artifacts of the Garden.

Featuring 75 sets of painting and calligraphy, furniture, mural paintings, architectural elements and religious art on loan from the Palace Museum, the exhibition attempts to study the cultural significance of the traditional Chinese royal garden, as well as the Emperor's philosophical thoughts and religious beliefs, his pursuit of longevity and eternal bliss as reflected in the intriguing design of the Garden and its artifacts.

The exhibition gallery is designed to reconstruct the sense of intimacy and the allure of the Garden. Interactive installation is incorporated to offer the audience a new visiting experience.

- 藝術共賞 Art for All
- 📖 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 🎧 錄音導賞 Audio Guide



硬木嵌玉十六羅漢像屏(局部)
Wooden screen with inlaid jade plaques
portraying the Sixteen Luohans (detail)
清 乾隆42年(1777)
The 42nd year of Qianlong (1777), Qing dynasty
16扇 screens
故宮博物院藏品
Collection of the Palace Museum

入場費

逢星期一、二、五至日
20元(標準票)、10元(全日制學生、殘疾人士及一名陪同的看護人、60歲或以上高齡人士)
逢星期三
10元(標準票)、5元(全日制學生、殘疾人士及一名陪同的看護人、60歲或以上高齡人士)
20人或以上團體(購標準票者)可享有7折優惠
星期三免費入場之安排不適用於此展覽。
博物館通行(入場)證、週票持有人及4歲以下小童免費。

Admission Fee

Monday, Tuesday, Friday to Sunday \$20 (standard), \$10 (full-time students, people with disabilities and one accompanying minder, senior citizens aged 60 or above)
Wednesday
\$10 (standard), \$5 (full-time students, people with disabilities and one accompanying minder, senior citizens aged 60 or above)
30% discount for groups of 20 people or more (standard rate)
No free admission on Wednesdays to this exhibition.
Free admission for Museum Pass holders, Weekly Pass holders and children under 4 years old.

有情世界 — 豐子愷的藝術 Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai

「人間情味」專題展
Creating a World of Compassion
至 Until 2012.10.7

此專題展覽得豐氏家族及本地藏家慷慨借出200多幅豐子愷的代表精品，題材廣泛兼屬不同時期。展品將分為「童心」、「家庭樂」、「古詩新畫」等主題，透過其趣味洋溢手法、親切感人的內容，流露真實的人間情味。

豐子愷(1898 – 1975)，以中西融合畫法創作漫畫，描繪抒情率真的生活意趣，又能表現對萬物關愛之情，細細道出尋常百姓家的點滴情味。他富有情味的畫作及大量關於美術教育的出版著作，潛移默化又深遠地影響一代又一代的藝術家及教育工作者。

豐子愷以他獨特的「子愷漫畫」作為主要創作形式，為中國開創了早期漫畫風格，認為「漫畫在畫體中可說是一種隨筆或小品畫，也正是隨意取材，畫幅短小，而內容精粹的一種繪畫。」故此，其形式及內容必須隨意自然、簡潔直接，能容易讓大眾明白；把來自生活的人間情味融入作品之中，達致雅俗共賞。



努力惜春華 *Cherishing life*
1933
水墨設色紙本冊頁
Album leaf, ink and colour on paper
豐子愷家族藏品
Collection of Feng Zikai family

More than 200 exemplary works of Feng Zikai covering a wide range of subjects and created at different stages of his life are on loan from Feng's family and local collectors in this section of the exhibition. Displayed under different themes such as "A Childlike Heart", "Family Life" and "Painting Old Poems" etc, the exhibits will provide an interesting study of Feng's forms of representation, warmth as a humanist and concern for humankind and beyond.

Feng Zikai (1898 – 1975) he created cartoons using a style that was a hybrid of Chinese and Western techniques, with subject matters drawn from everyday life. They exude a humanistic concern through heartwarming insights into the most ordinary things. The humanism in his art and his many publications on art education have inspired generations of artists and educationists.

Feng Zikai introduced the genre he called *manhua* (cartoons) into China, and "Zikai's Cartoons" has since become synonymous with his iconic style. According to him, "cartoon may be described as a kind of spontaneous drawing, or a quick study on one subject. It is painting inspired by any ad hoc subject matter, and is succinct in form and content." In other words, both form and content of cartoons must carry spontaneity and an immediacy that has plebeian appeal. Only when the humanistic touch is felt in a cartoon can it touch its audience, regardless of their cultural and education background.



《有情世界·豐子愷的藝術》中文版電子書經已出版，iPad用戶可於App Store免費下載。
"Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai" free ebook (Chinese) is now available at the App Store for iPad users.

展覽圖錄 Exhibition Catalogue
錄音導賞 Audio Guide

東西共融：從學師到大師 Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master 2012.9.28 重開 Re-opened 2012.9.28

18、19世紀之間，在洋商匯集的廣州，出現了一種獨樹一幟的畫種，稱為外銷畫。這種外銷畫由中國畫師採用西方媒介及參考西方技法繪製，以中國的地風習俗、地形風貌為主題，滿足了西方對中國的好奇心，深獲歐美人士欣賞，大量出口。存世作品頗具西洋美學特色。是次展覽嘗試透過對比中國外銷畫與西方畫家的作品——特別是那些曾到過中國的西方畫家的作品，探討西方美術傳統在外銷畫發展過程中的角色。

展覽精選約50組油畫、水粉畫、水彩、素描及版畫，主要選自館藏歷史繪畫藏品。展品包括重要的訪華畫家，如托瑪斯·丹尼爾·威廉·丹尼爾·奧古斯特·波塞爾、馬西安諾·巴普蒂斯塔及喬治·錢納利等的作品，亦有中國外銷畫史上享負盛名的史貝霖、關聯昌、琳呱等中國畫家的作品。



關聯昌 Tingqua (活躍於 active 1840 – 1870)
(傳. Attributed)
受枷犯人
Prisoners in stock
19世紀中期 Mid-19th century
水粉紙本
Gouache on paper

Chinese export painting is the name given to a particular genre of painting produced in large quantities in Guangzhou in the 18th and 19th centuries, during the time when foreign trade flourished and foreign merchants from all over the world converged in the city. Produced by Chinese artists to meet the demand for a taste of China, its life, its customs and its landscape in the West, Chinese export paintings were mostly executed in the Western media by employing Western techniques. The effect of Western aesthetic qualities is demonstrated in many of the extant examples. This exhibition attempts to study the role Western art traditions play in Chinese export painting through a display of export paintings alongside with works by Western artists, particularly those who had been to China.

The exhibition features some 50 sets of oil paintings, gouaches, watercolours, sketches and prints selected mostly from the Historical Pictures collection, among them works created by important travelling or expatriate artists such as Thomas and William Daniell, Auguste Borget, Marciano Baptista and George Chinnery, as well as household names of Chinese export paintings such as Spoilum, Tingqua and Lamqua.



奧古斯特·波塞爾 Auguste Borget (1808 – 1877)
上了枷鎖的囚犯
A man on the cangue
1838 – 1839
油彩木板
Oil on panel

展覽圖錄 Exhibition Catalogue

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物

Cruising the Universe:
Fantastic Animals in the Arts of China

是次展覽精選了香港藝術館藏近180項以各種鳥獸作紋飾和造型的文物，包括象徵權力的龍鳳、喻意吉祥的蝠鼠、消災解禍的辟邪以至造型生動的家飼動物如貓、雞、羊等。藉着展出歷代的陶瓷、玉石、竹木雕刻、玻璃和金屬器物，探索及展示珍禽瑞獸等裝飾題材與造型，如何在中國傳統藝術、生活習俗、宗教儀式、神話傳說，以至思想文化中融合地發展。

This exhibition has on display around 180 objects from the collection of the Hong Kong Museum of Art. They comprise either representations of animals or objects bearing animal motifs. These include dragons and phoenixes as symbols of power and prestige; bats in rebus form for good fortune; the *bixie*, believed to ward off evil; and vivid representations of domestic animals such as cats, chickens and sheep. Through the ceramics, jade, stone, wood and bamboo carvings, glassware and metalwork on display, we hope to examine and present the organic evolution of animal representations in and through Chinese traditional arts and crafts, customs, religious rituals, myths, legends and intellectual culture.



黃地門彩八吉祥紋雙耳扁瓶
Moonflask with design of the Eight Buddhist Emblems
in doucai technique on yellow ground
「大清乾隆年製」款
清 乾隆 (1736 – 1795)
Six-character mark of Qianlong and of the period (1736-1795),
Qing Dynasty

工作紙 Worksheet
錄音導賞 Audio Guide

埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹

Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong
Museum of Art

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩，呈現出一代又一代陶人自古承傳的陶瓷工藝，以無窮創造力豐富作品，展現陶瓷藝術之美。

This exhibition intends to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the Qing dynasty by showcasing priceless examples of the Museum's ceramics collection.



彩繪陶女俑
Painted pottery female figure
唐代 Tang dynasty (618 – 907)
翟健民伉儷捐贈
Donated by Mr and Mrs William K.M. Chak

錄音導賞 Audio Guide

「陶瓷茶具創作二零一三」比賽

Competition of "2013 Tea Ware by
Hong Kong Potters"

在芸芸藝術創作中，陶瓷製作保留着最原始的創作特質。從窯火與陶泥的結合，以至器物的成型過程，我們可看到人類文化、科技與藝術三者的融和結合。今天透過陶塑表達情感意念和發揮創作潛能的陶藝家，同樣能在陶藝製作中體驗先民的創作歷程。

茶具文物館自1986年至今，已舉辦了9屆的「陶瓷茶具創作」比賽，並將於2013年4月再度舉辦這項比賽，旨在促進及提高大眾對陶瓷藝術和喝茶的關注及興趣。茶具文物館希望透過是項活動推展本地陶瓷藝術的創作，促使更多兼具美感、創意及實用茶具的誕生。另一方面，藉此推動香港飲茶的風氣，使更多人能享受品茗的樂趣。

為鼓勵更多學生積極參與陶瓷創作，激發他們的創作潛能，是次比賽保留學生組，希望在老師的指導下，同學們對陶藝的興趣及製作技巧均得到提昇，並為香港藝壇發掘和培育更多有潛質的年青陶藝家。另外，我們歡迎所有香港居民以個人名義參加公開組，藉着是次本地陶藝界的盛事，展現當代香港陶藝家的努力及創作成果。

是次比賽除了設有學生組及公開組的冠、亞、季軍外，公開組另設優秀獎數名，而所有獲獎及入選作品將於2013年的「陶瓷茶具創作展覽」中公開展出，讓觀眾欣賞本地陶藝家的精心傑作。

參加表格可於以下地點索取：

- 九龍尖沙咀梳士巴利道10號
香港藝術館1樓大堂
 - 香港中區紅棉路10號
茶具文物館 (香港公園內)
 - 香港堅尼地道7號A
藝術推廣辦事處 / 視覺藝術中心
(香港公園內)
- 亦可於香港藝術館網頁下載
<http://hk.art.museum>

Among all forms of artistic creation, ceramic art has preserved all virtues of original creation. From the process of giving form to a lump of clay with the aid of fire, we are reminded of the dawn of civilization, the birth of science and the emergence of the art. People who choose ceramic as a means to express their talents and imaginations would have a strong feeling of unification with the primal state.

The competition of Tea Ware by Hong Kong Potters has been organised for the 9th time since 1986 and it is going to be held in **April 2013**. As part of the mission of the Flagstaff House Museum of Tea Ware to enhance creativity in the art of pottery tea ware and to foster a tea drinking culture, the competition aims to stimulate general awareness of and interest in ceramic art and tea drinking in Hong Kong.

With a view to encouraging more students to engage in ceramic art and to stimulate their creativity, this year the competition will continue to offer the **School Category**. It is expected that their interest and technical skills in ceramics would be enhanced under the instructions of teachers, and more young potential potters can be discovered for the local art scene. Besides, the **Open Category** is opened to residents in Hong Kong. The artistic achievements of local contemporary potters will be demonstrated through the competition.

In addition to the awards of First, Second and Third Prize for both the School and Open categories, a number of prizes of excellence will be awarded to the winners of the Open Category. The selected works will be showcased in the exhibition "2013 Tea Ware by Hong Kong Potters" so as to allow members of the public to appreciate the works of local potters.

The entry form for the competition can be collected at the following venues:

- Lobby, 1/F, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
- Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (inside Hong Kong Park)
- Art Promotion Office / Hong Kong Visual Arts Centre, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong (inside Hong Kong Park)

It is also available for download at the website of the Hong Kong Museum of Art
<http://hk.art.museum>

夏日藝術活動2012 — 藝術無疆界 Summer Art Cadets 2012 — Art without Boundaries

承蒙香港藝術館之慷慨贊助，「夏日藝術活動」自2008年起成為香港藝術館的年度暑期活動，目的為鼓勵弱勢兒童利用藝術提高個人和生活的素質，透過藝術創作讓兒童發揮個人的潛能。過去4年共有130名來自不同地區的兒童受惠。

今年，香港藝術館及香港藝術館之友，聯同C&G藝術單位，將此項別具意義的藝術活動惠及至有視覺障礙的兒童及青少年。29位學員透過特別設計的觸感導賞和一系列藝術創作活動來表達個人感受，學習浮雕畫、聲音藝術、行為表演藝術、立體雕塑等，體驗到藝術欣賞與創作的樂趣，並在畢業禮中與大家分享這次活動的愉快經驗。

The Museum's *Summer Art Cadets* project was launched in 2008, thanks to the generous sponsorship of the Friends of the Hong Kong Museum of Art. The aim of organising this annual summer activity is to help underprivileged children to improve their quality of life and to realise their creative potential through art. In the past 4 years, 130 children from different districts of Hong Kong have benefited from this project.

The summer that just passed saw us in partnership with C&G Artpartment in organising a series of programmes specially conceived for 29 children and teenagers with visual impairment. Through their sensory experience with a "touching art" tour, relief drawing, sound art, performance art and assemblage sculpture, the participants learned to express themselves and enjoyed the fun of creating. They shared their happy and enlightening experiences in the graduation ceremony.



「夏日藝術活動2012 — 藝術無疆界」結業禮
"Summer Art Cadets 2012 — Art without Boundaries" graduation ceremony

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

藝術共賞

Art for All

講座入場安排

Arrangement of Lecture Admission

除特別註明外，講座免費憑票入場。入場票於講座當日上午10:00起於藝術館地庫詢問處派發。每場講座，每人限取一張，名額有限，先到先得。

Except otherwise stated, all free lectures are admitted by tickets. Tickets will be distributed from 10:00am onwards on the date of the lecture at the Enquiry Counter B/F, Hong Kong Museum of Art. Each person is entitled to one ticket per talk only. Tickets are available on a first-come-first-served basis.

演講廳（地庫）Lecture Hall (B/F)

名額140位 seats

「身是客 — 香港在利物浦雙年展2012」配套講座 "All Are Guests - Hong Kong at the Liverpool Biennial 2012" Associated Lecture

香港藝術館與香港藝術發展局聯合籌劃
Co-organised by the Hong Kong Museum of Art and
the Hong Kong Arts Development Council

活動伙伴：《字花》

Event Collaborator: *Fleurs des Lettres*

文字與跨界創作（粵語）

Literature and Cross-media Creation (Cantonese)

每一件視覺藝術作品，都是一個影像化的故事，作家以文字擷取，想像與重組，在這個過程中，文字與視覺藝術作品之間如何互動？著名詩人也斯與廖偉棠以個人的創作經驗，分享箇中趣味。

梁秉鈞教授（也斯）、廖偉棠先生

2012.10.20（星期六）

3:00 – 5:00pm

城市空間的活化（粵語）

Revitalisation of Urban Space (Cantonese)

昔日的工業城市，如何透過文化建築帶動城市復興？雙年展「借用」城市各種不同空間，展示城市前世今生的輪迴，箇中要訣，又有哪些值得香港參考借鏡？藝術家魂游與文化人俞若玫為你娓娓道來。

魂游、俞若玫女士

2012.10.27（星期六）

3:00 – 5:00pm

我參觀了利物浦雙年展（粵語）*

Visiting the Liverpool Biennial (Cantonese) *

「利物浦雙年展教育工作坊」學員（來自本港七間大專院校的學生）

2012.11.3（星期六）

3:00 – 5:00pm

來自本港七間大專院校的學生，在文化與藝術界導師的帶領下，親身到訪利物浦出席今年的藝術雙年展，探討城市的發展，文化的演變，藝術的氣息，如何影響他們重新閱讀城市？跳出香港閱讀另一個城市，與從另一個城市歸來，重新閱讀香港，城市空間，再創作……都是難能寶貴的學習經驗。

* 專為學生而設，須預先報名。有興趣的同學，請將個人聯絡方法及出席人數，電郵至：zihua2m@fleursdeslettres.com，或經學校集體報名。

「東西共融：從學師到大師」配套講座

“Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master”
Associated Lecture

東西不同的東西：19世紀船隻畫像 (英語)

Spot the Difference: 19th Century Ship Portraits from East and West (English)

戴偉思博士 (香港海事博物館海事文化資源中心研究員)

Dr Stephen N G Davies (CSSC Maritime Heritage Resource Centre Research Fellow at the Hong Kong Maritime Museum)

2012.11.21 (星期三 Wed)

6:00 – 8:00pm

「收藏五十年——故人故事」配套講座

“Collecting for 50 Years – The People and Their Stories”
Associated Lecture

藝術館展覽設計的過去和現在 (粵語)

All About Design — HKMA’s Exhibition Designs in the Past and Present (Cantonese)

關慧芹女士 (香港藝術館高級設計師)

2012.11.24 (星期六)

2:30 – 4:30pm

「大阪市立美術館藏宋、元、明中國書畫珍品展」配套講座

“Chinese Painting and Calligraphy of Song, Yuan and Ming Dynasties from the Osaka City Museum of Fine Arts” Associated Lecture

大阪市立美術館收藏阿部房次郎家族捐贈的中國書畫

(日語·粵語傳譯)

Abe Collection of Chinese Painting and Calligraphy in the Osaka City Museum of Fine Arts (Japanese, with Cantonese Interpretation)

弓野隆之先生 (大阪市立美術館學藝員)

Mr Takayuki Yumino (Curator, Osaka City Museum of Fine Arts)

2012.11.30 (星期五 Fri)

6:30 – 8:00pm

大阪市立美術館藏中國繪畫名品賞析 (粵語)

Appreciation of the Chinese Painting from the Osaka City Museum of Fine Arts (Cantonese)

鄧民亮博士 (香港藝術館一級助理館長 (虛白齋))

2012.12.1 (星期六)

2:30 – 4:30pm

宋、元時代的界畫 (普通話)

Architectural Painting (Jiehua) of Song and Yuan Dynasties (Putonghua)

陳韻如博士 (台北故宮博物院書畫處助理研究員)

Dr Chen Yun-ru (Assistant Curator, Department of Painting and Calligraphy, National Palace Museum in Taipei)

2012.12.8 (星期六 Sat)

2:00 – 4:00pm

龔開與鄭思肖——元代遺民畫家的心象風景 (普通話)

Gong Kai and Zheng Sixiao: The Heart and Mind of Song Loyalist Artists (Putonghua)

板倉聖哲教授 (東京大學東洋文化研究所準教授)

Prof Masaaki Itakura (Professor, Institute for Advanced Studies on Asia, The University of Tokyo)

2012.12.8 (星期六 Sat)

4:15 – 6:15pm

移動的桃花源：十世紀到十六世紀的東亞山水畫 (普通話)

Moving of Paradise: Landscape Painting in East Asia from the 10th to 16th Century (Putonghua)

石守謙教授 (中央研究院歷史語言研究所研究員)

Prof Shih Shou-chien (Research Fellow, Institute of History & Philology, Academia Sinica)

2012.12.16 (星期日 Sun)

2:00 – 4:00pm

內府珍藏與北宋初期的開封——啟聖禪院、大相國寺與
宮廷收藏文化 (普通話)

Imperial Cultural Properties and Kaifeng in the Early Northern Song Dynasty: The Culture of the Imperial Court and the Buddhist Temples Qishengchanyuan and Daxiangguosi

(Putonghua)

塚本 充先生 (東京國立博物館學東洋室研究員)

Mr Maromitsu Tsukamoto (Assistant Curator of Asian Painting, Tokyo National Museum)

2012.12.16 (星期日 Sun)

4:15 – 6:15pm

藝影放送

Show Time

演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F) 名額150位 seats

★ 在播放時段內循環放映 Repeatedly shown within the period

「頤養謝塵喧——乾隆皇帝的秘密花園」特備節目

“A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong” Special Programme

2012.10.3 – 14

逢星期三、六、日 Every Wed, Sat, Sun, 中午12nn–下午4:30pm

倦勤齋 (英語附 英文字幕 / 普通話附中文字幕) ★

Juanqinzhai (English with English subtitles / Putonghua with Chinese subtitles) ★
(23分鐘 mins)

皇帝的秘密花園 (英語附中文字幕) ★

The Emperor’s Secret Garden (English with Chinese subtitles) ★
(64分鐘 mins)

「故宮100」選輯 (普通話附中文字幕) ★

Selections from Thebiddden City 100 (Putonghua with Chinese subtitles) ★

- 手工藝再現 Art and Crafts Reappearance
- 通景畫修復 Conservation of Panoramic Painting
(每集6分鐘 6 mins for each episode)

「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」特備節目
 "Andy Warhol: 15 Minutes Eternal" Special Programme

2012.12.19 / 12.26 (星期三 Wed) 下午2:30pm

安迪·華荷
 盧珮·1965 (英語)
 彩色·有聲·73分鐘
 Andy Warhol
 Lupe, 1965 (English)
 Color, sound, 73 minutes
 The Andy Warhol Museum, Pittsburgh;
 Contribution The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc.

2012.12.22 / 12.23 / 12.29 / 12.30 (星期六及日 Sat & Sun) 下午2:30pm

安迪·華荷
 地下絲絨與妮歌·1966 (英語)
 黑白·有聲·66分鐘
 Andy Warhol
 The Velvet Underground and Nico, 1966 (English)
 Black and white, sound, 66 minutes
 The Andy Warhol Museum, Pittsburgh;
 Contribution The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc.

2012.10.3 – 12.30

逢星期三·日 Every Wed & Sun 下午4:45pm

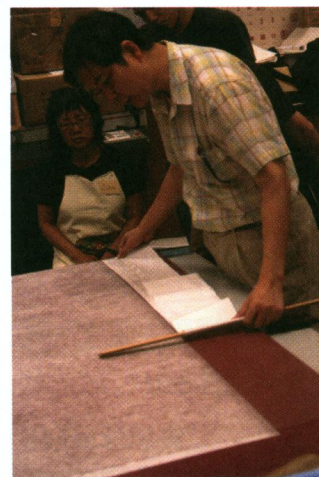
星期三 Wed	星期日 Sun	錄像節 Video Programme	語言 Language	分鐘 mins
建築系列 Architecture Series				
10.3	10.7	香港中銀大廈 ★ Bank Of China Tower, Hong Kong	英語附 中文字幕 English with Chinese subtitles	27
10.10	10.14	香港國際金融中心二期 ★ Two International Finance Centre, Hong Kong		27
10.17	10.21	台北101大樓 ★ Taipei 101, Taiwan		27
10.24	10.28	上海環球金融中心 ★ Shanghai World Financial Center, China		27
10.31	11.4	馬來西亞雙峰塔 ★ Petronas Towers, Malaysia		27
國際漫遊：當代藝術視野系列 Destination Art Series				
11.7	11.11	洛杉磯 Los Angeles ★	英語附 英文字幕 English with English subtitles	26
11.14	11.18	澳洲 Australia ★		26
11.21	11.25	意大利 Italy ★		26
11.28	12.2	倫敦 London ★		26
快樂聖誕系列 Merry Christmas Series				
12.5	12.9	喜迎新聖誕 Christmas is Coming	英語附 英文字幕 English with English subtitles	49
12.12	-	聖誕前夕 The Eve of Christmas		49
12.19	12.23	聖誕日 It's Christmas Day		49
12.26	12.30	聖誕週 Hoping and Praying		49

「20/20—虛白齋藏中國書畫館二十周年特展」配套活動
 "20/20: Special Exhibition for the Twentieth Anniversary of
 Xubaizhai Gallery" Associated Activity

中國書畫的裝裱示範 (粵語)
 Demonstration on Framing and Mounting of Chinese Paintings
 & Calligraphy (Cantonese)

相對於清宮及現代的精細裝裱而言，唐式手卷裝裱是一種比較簡便的裝裱形式，更有方便收藏及攜帶的作用。馮一峰先生既是書畫家，亦從事文物裝裱及研究多年，他會為大家講解扇面、壓鏡、手卷精裱等相關知識，並為大家示範裝裱方法及技巧。

主持：馮一峰先生 (書畫家)
 2012.10.17 / 10.24 / 10.31 / 11.07 / 11.14 / 11.21 (星期三)
 2:30 – 4:30pm | 版畫工作室 (地庫)
 名額50位

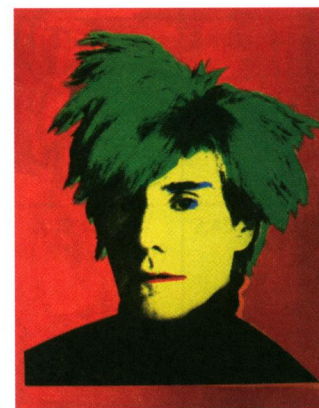


「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」配套活動
 "Andy Warhol: 15 Minutes Eternal" Associated Activity

體驗安迪·華荷的創作 (粵語)
 Experiencing the Creation of Andy Warhol (Cantonese)

普普藝術大師安迪·華荷的絲印版畫藝術聞名於世，導賞員會為大家介紹他的版畫印刷方法及特色，讓大家親手印製版畫，並會帶領大家參觀安迪·華荷的其他知名作品。

2013.1.9 / 1.23 / 2.6 / 2.20 / 3.6 / 3.20 (星期三)
 2:30 – 4:30pm* / 3:30 – 5:30pm* | 版畫工作室 (地庫)
 每節名額20位，參加者需持有效入場票
 * 每節內容相同



學生在安迪·華荷美術館創作的絲印版畫
 Student silkscreen print created at The
 Andy Warhol Museum

所有工作坊之截止報名日期為2012.10.25(5:30pm)·公開抽籤於2012.10.26(12:00nn)在本館一樓大堂舉行。
請參考第51頁收費優惠細則。

The deadline for application of all workshops is on 2012.10.25 (5:30pm). In case of over application, participants will be decided by lot drawing on 2012.10.26 (12:00nn) at the 1/F lobby, Hong Kong Museum of Art.
Please refer to page 52 for the terms and notes of discount.

生活藝術
Art Alive

「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」配套工作坊
“Andy Warhol: 15 Minutes Eternal” Associated Workshop

安迪·華荷的版畫風（絲印版畫）（粵語）
Printmaking Inspired by Andy Warhol (Silk screen printing)
(Cantonese)

香港藝術館與香港版畫工作室聯合籌劃
Co-organised by the Hong Kong Museum of Art and the Hong Kong Open Printshop

罐頭湯包裝、唱片封套、用色大膽的人像畫……這些都是普普藝術大師安迪·華荷為人熟悉的版畫藝術品。從繪製版畫稿、照曬絲網到刮印油墨，此課程將教授學員認識及實踐絲印版畫製作的精彩歷程。

導師：翁秀梅女士及蔡偉聰先生（版畫藝術家）
活動編號 A12401

2013.1.4, 1.18, 1.25, 2.1 (星期五)
2013.1.30 (星期三)

6:30 – 9:30pm | 共5節，名額15位

香港版畫工作室（九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心 L8-05）
成人每位\$570 #（學生優惠價每位\$285）·材料費約\$500

藝趣繽紛
Art for Fun

「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」配套工作坊
“Andy Warhol: 15 Minutes Eternal” Associated Workshop

趣味版畫（粵語）
Printmaking for Fun (Cantonese)

安迪·華荷由小學時期便開始接觸及創作藝術，孕育他在後期建立鮮明及創新的藝術風格，而孔印版畫是其中一類他喜愛及最常用的創作媒介。小朋友們也來一同學習基本的版畫製作方法，體驗版畫創作的樂趣！

導師：何苑瑜女士及蔡偉聰先生（版畫藝術家）
A班：2013.1.5及1.12（星期六）共2節
活動編號 C12403

B班：2013.1.19及1.26（星期六）共2節
活動編號 C12404

2:30 – 5:30pm | 版畫工作室（地庫）
每班名額15位（6-12歲兒童）
學生優惠價每位\$114·材料費約\$100
兩班為相同節目，請選擇其中一班

愛藝術家庭
LoveArt Family

「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」配套活動
“Andy Warhol: 15 Minutes Eternal” Associated Activity

親子遊樂園 — 與安迪·華荷銀色氣球同迎2013（粵語）
Family Workshop and Tour: Welcome 2013 with Andy Warhol's Silver Clouds (Cantonese)

銀色枕頭狀的氦氣球在房間內到處飄浮，安迪·華荷希望創造這個愉悅和神奇空間，讓觀眾穿梭其中，跟隨藝術品互動。我們也邀請大家一起欣賞這位普普藝術大師的作品，並帶著自己親自印製的「銀氣球」迎接2013年。

導師：何苑瑜女士及蔡偉聰先生（版畫藝術家）
2012.12.29（星期六）
A班：2:30 – 4:30pm* B班：3:30 – 5:30pm*
活動編號 F12405 F12406

2012.12.30（星期日）
C班：2:30 – 4:30pm* D班：3:30 – 5:30pm*
活動編號 F12407 F12408

版畫工作室（地庫）及專題展覽廳（二樓）
每班名額15人（4 - 12歲兒童，必須由家長陪同參加）
學生優惠價每位\$38·材料費每人約\$30
* 每班為相同節目，請選擇其中一班



藝術通達
Art Accessibility

手語專題導賞
Thematic Tour with Sign Language Interpretation

以下導賞團會提供手語導賞服務，協助聽障人士欣賞展覽。參加者需持有效入場票。本地聽障學校及非牟利團體申請導賞服務，可另預約手語翻譯。

查詢 Enquiries: 2734 2786 / 2734 2154

To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours. Free for Museum visitors with valid admission ticket. Sign language interpretation could also be arranged upon request for schools, registered charities and registered non-profit-making organisations.

2012.10.20 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	東西共融：從學師到大師 (三樓)	Artistic Inclusion of the East and West: Apprentice to Master (3/F)
	4:00 – 5:00pm	20/20 — 虛白齋藏中國書畫館二十周年特展 (二樓)	20/20: Special Exhibition for the Twentieth Anniversary of Xubaizhai Gallery (2/F)
2012.11.17 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	20/20 — 虛白齋藏中國書畫館二十周年特展 (二樓)	20/20: Special Exhibition for the Twentieth Anniversary of Xubaizhai Gallery (2/F)
	4:00 – 5:00pm	遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物 (三樓)	Crusing the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China (3/F)
2012.12.19 (星期三 Wed)	2:45 – 3:45pm	大阪市立美術館藏宋、元、明中國書畫珍品展 (四樓)	Chinese Paintings and Calligraphy of Song, Yuan and Ming Dynasties from the Osaka City Museum of Fine Arts (4/F)
	4:00 – 5:00pm	安迪·華荷：十五分鐘的永恆 (二樓)	Andy Warhol: 15 Minutes Eternal (2/F)

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organisation

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum's website.

[#] except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務

Guided Tours

每節導賞服務約1小時，每團約30人（包括隨行領隊或職員）。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊，及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tours for specific exhibition and Museum Introduction are available. Sign language interpretation could be arranged upon request.

☎ : 2734 2786 / 2734 2154

2) 預約錄像節目放映

In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於藝術館演講廳觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants) for viewing at the museum's lecture hall. The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務

Audio Guides

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務

Free Loan Services

每間機構最多可借3項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於3個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2157 / 2734 2156

● 巡迴展覽

Mini Travelling Exhibitions

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

● 錄像節目

Video Programmes

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

● 教材套

Teaching Kits

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

資源中心

Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am – 12:00nn
2:30pm – 5:00pm

星期六 Sat 9:30am – 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2751 / 2734 2752

網上藏品資料庫

Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,800項，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,800 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

戶外雕塑流動導賞

Outdoor Sculpture Audio Tour

只需一部手機撥打3696 5000或上App Store / Google Play輸入“HKMA Outdoor Sculpture”下載iPhone / Android軟件，便可隨時展開精彩的雕塑之旅。欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！導覽地圖可在一樓詢問處索取。

費用全免，但網絡供應商會扣除通話分鐘或數據下載費用。

Grab your mobile phone, dial 3696 5000 or go to App Store / Google Play and search for “HKMA Outdoor Sculpture” to download the iPhone / Android app to join our Outdoor Sculpture Tour at anytime. Enjoying art has never been so simple! Guide Map is available at the Information Counter on the first floor.

Free access, though standard call charges or data transmission fees will be imposed by your mobile service provider.

公眾導賞

Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's Website.

錄音導賞服務

Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for an audio player is HK\$10.



藝術茶座 Museum Café

電話 Tel: 2370 3860
每日上午10:00至晚上8:00
逢星期四休息(公眾假期除外)
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於
下午5:00休館
農曆年初一、二休息
Daily 10:00am to 8:00pm
Closed on Thursdays
(except Public Holidays)
Closed at 5:00 pm on Christmas Eve
and Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of the
Chinese New Year

藝術館書店 Museum Book Shop



大業藝苑 Tai Yip Art Book Centre

電話 Tel: 2732 2088 / 2732 2089
星期一至五 上午10:00至下午6:30
星期六、日及公眾假期 上午10:00至下午7:00
星期四及公眾假期照常營業
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午5:00休館
農曆年初一、二休息
Sunday to Friday 10:00am to 6:30pm
Saturdays, Sundays and Public Holidays 10:00am to 7:00pm
Business as usual on Thursdays and Public Holidays
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of the Chinese New Year

「頤養謝塵喧 — 乾隆皇帝的秘密花園」導賞團 "A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong" Guided Tour

2012年7月3日，香港藝術館之友為館友安排了一個特別的導賞團，參觀「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」展覽，欣賞75套來自北京故宮博物院、甚少向公眾展示的珍品，其中包括繪畫、書法、傢俱、貼落、建築構件和佛教工藝等。當日的導賞團由香港藝術館兩位資深的導賞員帶領，逾70名成員及訪客出席，大家均十分享受。

A special guided tour for HKMA Members and their guests was organised by The Friends on 3 July 2012 to view the exhibition, *A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong*. The exhibition is a blockbuster and has on display 75 sets of item including paintings, calligraphy, furniture, mural paintings, architectural elements and religious art. All rarely seen by the public, they are on loan from the Palace Museum in Beijing. There was an enthusiastic turnout on that day, with more than 70 Members and their guests attending. They were divided into 2 groups, led by 2 of our very popular docents. It was an enjoyable visit, as we were told by many of the Members.

藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友誠邀市民大眾一同參與「藝韻樂音」音樂會。音樂會將於11月4日及12月2日的下午3:30至4:30在香港藝術館一樓大堂舉行，免費入場。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is pleased to invite you to the "Sound of Art" free afternoon concert at the Museum Lobby. The two concerts will be held on 4 Nov and 2 Dec from 3:30 to 4:30pm. Please join us with your family and friends at the Museum.

歡迎成為香港藝術館之友!

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

電郵 Email:
hkmafrds@netvigator.com
網址 Website:
www.museumfriends.org.hk

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Te Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

與中國茶有約

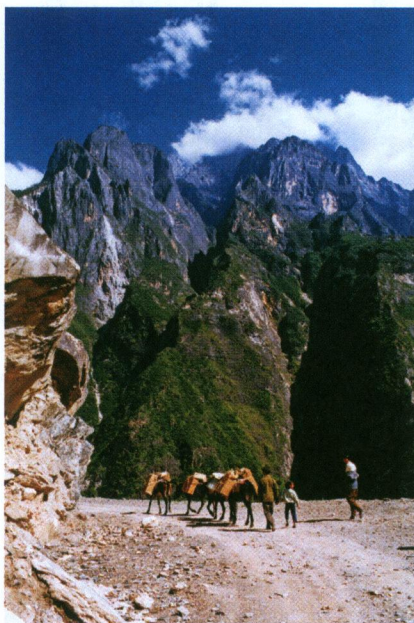
A Date with Chinese Tea
2012.8.29 – 2013.4.1

我們日常在茶樓飲用的茶葉種類繁多，各顯特色，現代茶學按照各種茶葉的加工方法，分為綠茶、紅茶、青茶、白茶、黃茶、黑茶等六大類。是次展覽將以茶類為主題，於不同展廳內呈現各種與飲茶有關的文物及典故，如唐代茶馬古道的興衰、英國人的飲茶禮儀、香港獨特的茶文化等，讓觀眾置身於不同顏色的茶區，仿如穿梭時空，親身體驗各地獨特的茶文化。

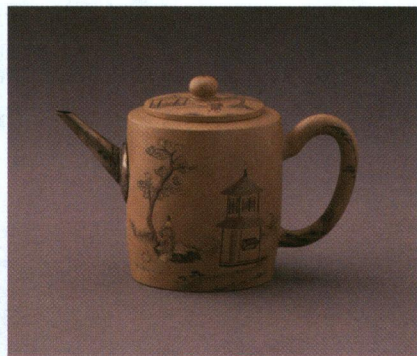
展覽廳內更設有教育角及互動遊戲，讓不同年齡的觀眾可一同享受一個奇妙的茶館旅程。

Chinese tea comes in huge varieties. The modern method of classification is based on the way tea is processed, which yields six major types - green tea, black tea, oolong tea, white tea, yellow tea and pu'er-type tea. This exhibition features different types of tea presented in different colour-coded galleries, each with artefacts and historical backgrounds to the tea-drinking practice. As you walk through the different sections, you can transcend time and space to visit the histories and tea-drinking practices of the world, such as the ancient Tea Horse Road of the Tang dynasty, the etiquette of tea-drinking in Britain, the unique tea culture of Hong Kong etc..

Complete with an education corner and various interactive games, it promises to be a wonderful journey of tea suitable for all ages.



茶馬古道
The ancient tea horse road



泥繪庭園人物直壁壺
Teapot of cylindrical shape with slip decoration
清 (18世紀晚期/19世紀)
Late 18th/19th century, Qing dynasty
陶瓷 Ceramics



茶馬古道與普洱茶
The ancient tea horse road and Puer tea



茶葉西傳與香港鴛鴦
Tea goes to West and Hong Kong Yuanyang



我最喜愛的茶宴
My favourite "Tea Cuisine"

香港國際機場一號客運大樓離港層近31號登機閘口
Hong Kong International Airport, Boarding Gate 31, Departure Level, Terminal 1

茗趣源流 Tea Through the Ages

茶澆灌着中國數千年的歷史文化，滲透了中國人每一個生活環節。茶除用於日常飲用以解渴消閒外，也有用於祀祖、婚聘、奉客等禮儀中，可見茶實在是深深地交融在中國人的血脈情懷之內。

香港茶具文物館籌辦是次展覽以介紹唐代及以前至現代的各種飲茶方法及不同風俗，希望能使市民對這由來已久的飲料有更深的認識，更望能藉此推廣品茗的風氣，以增添市民的生活情趣。



To the Chinese, tea is more than a drink of quenching thirst. It is also used as a form of offering in ancestral and deity worships, and it forms one of the gifts that the bridegroom gives to the bride before marriage. Today, tea beverage is the most common drink that people will offer to visitors either at home or at official parties in China.

This exhibition introduces the various styles in making tea beverage practiced in China at different times and different places. It is our hope that this story of tea-drinking in China will help to spread this healthy drinking habit and that visitors will enjoy more their cup of tea.

教育角 Education Corner

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣 Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 – 907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 – 907) to the 20th century. An education corner on "Essential tea vessels", with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



褐地泥繪花卉紋提梁壺
Kettle in coffee-brown glaze painted with white slip
明 萬曆 (約1600年)
Wanli period (ca.1600), Ming dynasty
陶瓷 Ceramics

茶藝共賞 Tea for All
教育角 Education Corner

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

石語刀痕：香港印記 Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

本展覽展出逾60方羅桂祥基金捐贈的香港本地早期篆刻名手如鄧爾雅、張祥凝、簡經綸等的作品。作品反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。展覽廳內更設有教育角和可觸摸的巨型印章複製品，讓不同年齡及有不同需要的參觀者都能享受奇妙的藝術旅程。

Featuring over 60 items of Chinese seals by early Hong Kong seal carvers including Deng Erya, Zhang Xiangning and Jian Jinglun generously donated by the K.S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days. Education corners and massive hands-on exhibits with tactile/Braille captions for the blind have been set up in the Gallery for the enjoyment of visitors of all ages and to cater to the needs of different visitors.



陳豫鍾 Chen Yuzhong
白文獸鈕山黃石長方印章
Rectangular seal with four incised characters
清 乾隆至嘉慶 (1762 – 1806)
Qianlong to Jiaqing period (1762 – 1806),
Qing dynasty

茶藝共賞 Tea for All
教育角 Education Corner
工作紙 Worksheet

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈宋 (960 – 1279)、元 (1271 – 1368)、明 (1368 – 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 – 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 – 1279), Yuan (1271 – 1368) and Ming (1368 – 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 – 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



釉裡紅歲寒三友紋玉壺春瓶
Pear-shaped vase painted in underglaze red
with the Three Friends of Winter
明 洪武朝 (1368 – 1398)
Hongwu period (1368 – 1398), Ming dynasty
陶瓷 Ceramics

參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印！
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

茶藝共賞 Tea for All
展覽圖錄 Exhibition Catalogue
教育角 Education Corner
工作紙 Worksheet

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited places, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

生活茶藝

Tea Alive

新視野藝術節2012

New Vision Arts Festival 2012

茶聊·周末講座

Tea Time Weekend Talks

藝術節辦事處主辦

茶具文物館協辦

藝術地圖策劃

Presented by the Festivals Office

Supported by the Flagstaff House Museum of Tea Ware

Coordinated by artmap

兩年一度的新視野藝術節踏進第10周年，將與《藝術地圖》再次合作，於10月與11月的周末分別舉行6個講座，主題涉及社會學、舞蹈、創作、傳統文化、探險等。講者將以生動的方式跟參加者分享對中國文化與藝術創新的獨特見解，以及對新視野藝術節節目的認識。

3:00 – 4:30pm

茶具文物館一、二號展覽廳（地下）

名額40位

查詢及留座電話：2370 1044（藝術節辦事處 Festivals Office）

敦煌探險自由講（粵語）

Dunhuang Explorers Wanted! (Cantonese)

李樂詩博士

2012.10.6（星期六）

大荒誕社會（粵語）

Our Absurd Society (Cantonese)

潘小濤先生

2012.10.7（星期日）

藝術就是修行（粵語）

A Spiritual Journey of Art (Cantonese)

又一山人

2012.10.20（星期六）

淺談台灣原住民音樂（粵語）

Understanding Taiwan's Indigenous Music (Cantonese)

余少華教授

2012.10.21（星期日）

從跨文化角度看沈偉舞蹈藝術和視覺藝術（粵語）

Cross-cultural Identity in the Creation of Contemporary Dance –

Shen Wei Dance Arts and Visual Arts (Cantonese)

楊春江先生

2012.11.10（星期六）

古典音樂與日常生活（普通話）

Classical Music in Our Lives (Putonghua)

李歐梵教授 Prof Leo Lee

2012.11.11（星期日）

「與中國茶有約」配套節目

“A Date with Chinese Tea” Associated Activity

紫砂茶具創作工作坊—進階班（粵語）

Zisha Tea Ware Workshop – Advanced Class (Cantonese)

紫砂茶器向來享負盛名，除了因優質的紫砂器能提升茶湯的質素外，亦因其特殊的泥質及造工而著稱。本工作坊以製作紫砂茶具造型為主，參加者必須完成紫砂茶具創作工作坊初班課程才可以報讀。

黃美莉女士（陶藝家）

2012.12.6 – 2013.1.31（12.27除外，逢星期四，共8節）

10:00am – 1:00pm | 名額10位

香港堅尼地道7號A香港視覺藝術中心陶瓷室

費用每位港幣\$912#，另物料費約港幣\$300、紫砂製作工具約港幣\$700

備註：學員可自備紫砂泥和製作工具，或選擇由老師代購，並於上課時付款。工作坊包括燒製容量不超過4公升的作品，超過4公升將另收燒窯費。

截止報名日期為2012.11.7（5:00pm），公開抽籤於2012.11.8（12:00nn）

在羅桂祥茶藝館大堂舉行。

請參考第51頁參加者優 細則



黃美莉 Wong May-lee

紫砂小壺 Yixing teapot

2002

紫砂陶器 Purple clay pottery

香港藝術館藏品

Collection of the Hong Kong Museum of Art

茶藝共賞
Tea for All

茶藝示範 (粵語)
Tea Demonstration (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合策劃
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

樂茶軒茶師會為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。每月設有不同的主題，讓參加者對不同的中國茶有更深入的了解。



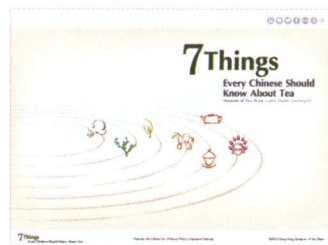
10月主題：佐茶的食品
11月主題：中國茶的品嚐 1
12月主題：中國茶的品嚐 2

逢星期六
11:30am – 12:30pm | 羅桂祥茶藝館 (地下)
每節名額10位
預約電話：2869 6690

茶具文物館網上通識教材套
On-line Teaching Kit for Liberal Studies by the Museum of Tea Ware

茶具文物館根據新高中通識教育科課程指引，特別為高中學生設計一套以茶為主題的教材套，提供不同的配套學習主題與延伸活動建議。教師可以按學生的不同程度或課堂時間，彈性地運用教材套的教學單元。我們亦歡迎教師提供寶貴建議，使我們的教材套更完善、更有創意！

The Flagstaff House Museum of Tea Ware has designed a teaching kit on tea for senior secondary school under the New Secondary School Curriculum. There are different themes for learning and suggestions for extension activities. The kit can be flexibly used for students of different levels and according to duration of class. We welcome ideas and suggestions from teachers on the themes to enrich the content of this teaching kit!



現在就登入藝術館網頁 www.hk.art.museum 的茶具文物館專頁瀏覽。
You may enjoy viewing it at the Museum of Tea Ware pages of the HKMA's website (www.hk.art.museum).

網址 Website: http://www.lcsd.gov.hk/ce/Museum/Arts/7thingsabouttea/tc/ch1_0_0.htm

樂韻茶聚
Chinese Music Tea Gathering

茶具文物館與樂茶軒聯合策劃
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

歡迎一家大小於週末到香港茶具文物館一邊喝茶，一邊聽音樂，品嚐不同種類的中國名茶，細味原汁原味的中國傳統音樂。

You are welcome to visit the Flagstaff House Museum of Tea Ware with your family during the weekend to enjoy a fresh taste of Chinese tea and beautiful pieces of traditional Chinese music.

主持 Moderator：
葉榮枝先生 / 譚寶碩先生 / 王偉明先生
Mr Ip Wing-chi / Mr Tam Po-shek / Mr Wong Wai-ming

2012.10.27
樂師 Musician：王靜怡女士
Ms Wong Ching-yee

2012.11.24
樂師 Musician：陳子旭先生
Mr Chan Chi-yuk

2012.12.29
樂師 Musician：姚欣女士
Ms lu Yan

3:30 – 4:30pm
茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)
Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)
每節名額20位 seats per section

節目當天下午2:30在茶具文物館地下大堂開始派發參加證，每人限取一張，派完即止。獲派籌號後，請於節目開始前10分鐘到一、二號展覽廳門外排隊入座，否則座位將安排給後補者。

Chips will be distributed at 2:30pm in the lobby of the Flagstaff House Museum of Tea Ware on the event date. Only one chip can be allocated per person, on a first-come-first-served basis. After allocation of the chips, please make sure that you arrive at Galleries 1 & 2 ten minutes before the event programme commences to allow for seating arrangements, otherwise your seat may be taken by those already waiting.



錄像節目
Video Programme



篆刻藝術
Engraved Calligraphy

地點 Location	錄像節目 Video programme	語言 Language	片長 Duration
茶具文物館1號展覽廳(地下) Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware	粵語、英語 Cantonese English	15分鐘 mins
名額30位 places	茗趣* Chinese Tea Drinking*	粵語、英語、 普通話 Cantonese English Putonghua	20分鐘 mins
茶具文物館3號展覽廳(地下) Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	功夫茶的藝術 The Essence of <i>Gongfu</i> Tea	粵語、英語 Cantonese English	6分鐘 mins
茶具文物館7號展覽廳(一樓) Gallery 7, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	龍井、烏龍 <i>Longjing, Oolong</i>	粵語、英語、 普通話 Cantonese English Putonghua	48分鐘 mins
羅桂祥茶藝館教育角(地下) Education corner, the K.S. Lo Gallery (G/F)	篆刻藝術 Engraved Calligraphy	粵語、英語 Cantonese English	15分鐘 mins

* 另設日語版本，可要求特別播放
Japanese version is also available upon request

展覽及古蹟遊

Exhibition & Heritage Journey

星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語)
Sunday Heritage Activity for Family: Flagstaff House through
the Ages (Cantonese)

您想發掘這幢法定古蹟背後的小故事嗎？你想知道誰是旗杆屋的首位住客嗎？

博物館導賞員會透過活潑生動的故事時間，讓參觀者認識旗杆屋的演變及香港的歷史。活動適合一家大小一齊參與，千萬不要錯過啊！

2012.10.14 / 10.28 / 11.11 / 11.25 / 12.9 / 12.23 (星期日 Sun)

3:00 – 4:00pm | 茶具文物館遊戲室 (地下)

每節名額 12 位

預約電話：2869 0690



免費導賞服務
Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604/2849 9605預約。所有申請須在參觀前3星期至3個月內提交。下載有關表格及詳情，請瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

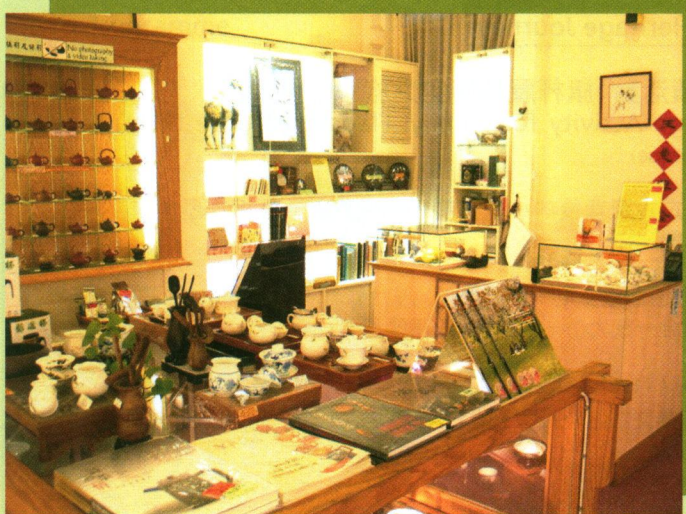
Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.



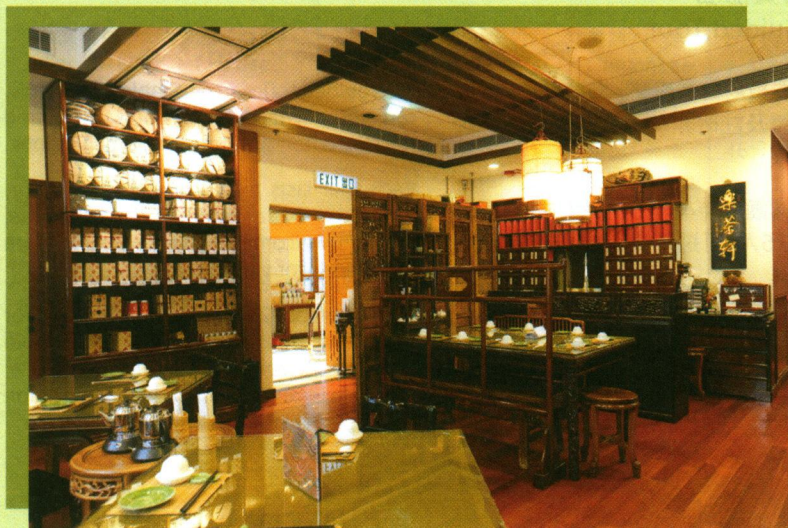
茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

雙魚禮品店 Sheung Yu Gift Shop



電話 Tel: 2845 1481
 每日上午10:00至下午6:00
 逢星期二休息(公眾假期除外)
 聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午5:00休息
 農曆年初一、二休息
 Daily: 10:00am – 6:00pm
 Closed on Tuesdays (except public holidays)
 Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve
 Closed on the first two days of Chinese New Year

樂茶軒 Lock Cha Tea Shop



電話 Tel: 2801 7177
 每日上午10:00至晚上10:00
 下列假期休息:
 農曆年初一至初二
 每月第二週的星期二(公眾假期除外)
 Daily: 10:00am – 10:00pm
 Closed on the following holidays:
 The first two days of the Chinese New Year
 The second Tuesday of each month (except Public Holidays)

活動備忘 Event Calendar

十月 OCT		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 23 – 29 頁 Please refer to pp.23 – 29 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 40 – 45 頁 Please refer to pp.40 – 45 for programme details
3 (三 Wed)	4:45pm	■ 香港中銀大廈 (英語附中文字幕) Bank of China Tower, Hong Kong (English with Chinese subtitles)	
6 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm		■ 敦煌探險自由講 (粵語) #
7 (日 Sun)	3:00pm		■ 大荒誕社會 (粵語) #
	4:45pm	■ 香港中銀大廈 (英語附中文字幕) Bank of China Tower, Hong Kong (English with Chinese subtitles)	
10 (三 Wed)	4:45pm	■ 香港國際金融中心二期 (英語附中文字幕) Two International Finance Centre, Hong Kong (English with Chinese subtitles)	
13 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
14 (日 Sun)	3:00pm		■ 星期日親子古蹟活動: 旗杆屋超時 空之旅 (粵語) #
	4:45pm	■ 香港國際金融中心二期 (英語附中文字幕) Two International Finance Centre, Hong Kong (English with Chinese subtitles)	
17 (三 Wed)	2:30pm	■ 中國書畫的裝裱示範 (粵語)	
	4:45pm	■ 台北101大樓 (英語附中文字幕) Taipei 101, Taiwan (English with Chinese subtitles)	
20 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm	■ 文字與跨界創作 (粵語)	■ 藝術就是修行 (粵語) #
21 (日 Sun)	3:00pm		■ 淺談台灣原住民音樂 (粵語) #
	4:45pm	■ 台北101大樓 (英語附中文字幕) Taipei 101, Taiwan (English with Chinese subtitles)	
24 (三 Wed)	2:30pm	■ 中國書畫的裝裱示範 (粵語)	
	4:45pm	■ 上海環球金融中心 (英語附中文字幕) Shanghai World Financial Center, China (English with Chinese subtitles)	
27 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm	■ 城市空間的活化 (粵語)	
	3:30pm		■ 樂韻茶聚 # Chinese Music Tea Gathering #
28 (日 Sun)	3:00pm		■ 星期日親子古蹟活動: 旗杆屋超時 空之旅 (粵語) #
	4:45pm	■ 上海環球金融中心 (英語附中文字幕) Shanghai World Financial Center, China (English with Chinese subtitles)	
31 (三 Wed)	2:30pm	■ 中國書畫的裝裱示範 (粵語)	
	4:45pm	■ 馬來西亞雙峰塔 (英語附中文字幕) Petronas Towers, Malaysia (English with Chinese subtitles)	

- 藝術共賞 Art for All
- 愛藝術家家庭 LoveArt Family
- 生活茶藝 Tea Alive
- 茶藝共賞 Tea for All
- 展覽及古蹟遊 Exhibition & Heritage Journey

* 除特別註明外, 均為第一課 First session unless otherwise stated
 # 須預先報名 Application required

活動備忘 Event Calendar

十一月 NOV		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 23 — 29 頁 Please refer to pp.23 — 29 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 40 — 45 頁 Please refer to pp.40 — 45 for programme details
3 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm	■ 我參觀了利物浦雙年展 (粵語) #	
4 (日 Sun)	3:30pm	■ 藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art – Sunday Concert Series	
	4:45pm	■ 馬來西亞雙峰塔 (英語附中文字幕) Petronas Towers, Malaysia (English with Chinese subtitles)	
7 (三 Wed)	2:30pm	■ 中國書畫的裝裱示範 (粵語)	
	4:45pm	■ 國際漫遊：當代藝術視野 — 洛杉磯 (英語附英文字幕) Destination Art: Los Angeles (English with English subtitles)	
10 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm		■ 從跨文化角度看沈偉舞蹈藝術和 視覺藝術 (粵語) #
11 (日 Sun)	3:00pm		■ 古典音樂與日常生活 (普通話) Classical Music in Our Lives (Putonghua) #
	3:00pm		■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時 空之旅 (粵語) #
	4:45pm	■ 國際漫遊：當代藝術視野 — 洛杉磯 (英語附英文字幕) Destination Art: Los Angeles (English with English subtitles)	
14 (三 Wed)	2:30pm	■ 中國書畫的裝裱示範 (粵語)	
	4:45pm	■ 國際漫遊：當代藝術視野 — 澳洲 (英語附英文字幕) Destination Art: Australia (English with English subtitles)	
17 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
18 (日 Sun)	4:45pm	■ 國際漫遊：當代藝術視野 — 澳洲 (英語附英文字幕) Destination Art: Australia (English with English subtitles)	
21 (三 Wed)	2:30pm	■ 中國書畫的裝裱示範 (粵語)	
	4:45pm	■ 國際漫遊：當代藝術視野 — 意大利 (英語附英文字幕) Destination Art: Italy (English with English subtitles)	
	6:00pm	■ 東西不同的東西：19世紀船隻畫像 (英語) Spot the difference: 19th century ship portraits from East and West (English)	
24 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	■ 藝術館展覽設計的過去和現在 (粵語)	
	3:30pm		■ 樂韻茶聚 # Chinese Music Tea Gathering #
25 (日 Sun)	3:00pm		■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時 空之旅 (粵語) #
	4:45pm	■ 國際漫遊：當代藝術視野 — 意大利 (英語附英文字幕) Destination Art: Italy (English with English subtitles)	
28 (三 Wed)	4:45pm	■ 國際漫遊：當代藝術視野 — 倫敦 (英語附英文字幕) Destination Art: London (English with English subtitles)	
30 (五 Fri)	6:30pm	■ 大阪市立美術館收藏阿部房次郎家族捐 贈的中國書畫 (日語·粵語傳譯) Abe Collection of Chinese Painting and Calligraphy in the Osaka City Museum of Fine Arts (Japanese, with Cantonese Interpretation)	

- 藝術共賞 Art for All
 - 愛藝術家庭 LoveArt Family
 - 生活茶藝 Tea Alive
 - 茶藝共賞 Tea for All
 - 展覽及古蹟遊 Exhibition & Heritage Journey
- * 除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated
須預先報名 Application required

活動備忘 Event Calendar

十二月 DEC		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 23 — 29 頁 Please refer to pp.23 — 29 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 40 — 45 頁 Please refer to pp.40 — 45 for programme details
1 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	■ 大阪市立美術館藏中國繪畫名品賞析 (粵語)	
2 (日 Sun)	3:30pm	■ 藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art – Sunday Concert Series	
	4:45pm	■ 國際漫遊：當代藝術視野 — 倫敦 (英語附英文字幕) Destination Art: London (English with English subtitles)	
5 (三 Wed)	4:45pm	■ 喜迎聖誕 (英語附英文字幕) Christmas is Coming (English with English subtitles)	
6 (四 Thu)	10:00am		■ 紫砂茶具創作工作坊 — 進階班 (粵語) * #
8 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:00pm	■ 宋、元時代的界畫 (普通話) Architectural Painting (Jiehua) of Song and Yuan Dynasties (Putonghua)	
	4:15pm	■ 龔開與鄭思肖 — 元代遺民畫家的心象 風景 (普通話) Gong Kai and Zheng Sixiao: The Heart and Mind of Song Loyalist Artists (Putonghua)	
9 (日 Sun)	3:00pm		■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時 空之旅 (粵語) #
	4:45pm	■ 喜迎聖誕 (英語附英文字幕) Christmas is Coming (English with English subtitles)	
12 (三 Wed)	4:45pm	■ 聖誕前夕 (英語附英文字幕) The Eve of Christmas (English with English subtitles)	
15 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
16 (日 Sun)	2:00pm	■ 移動的桃花源：十世紀到十六世紀的東亞 山水畫 (普通話) Moving of Paradise: Landscape Painting in East Asia from the 10th to 16th Century (Putonghua)	
	4:15pm	■ 內府珍藏與北宋初期的開封 — 啟聖禪院· 大相國寺與宮廷收藏文化 (普通話) Imperial Cultural Properties and Kaifeng in the Early Northern Song Dynasty: The Culture of the Imperial Court and the Buddhist Temples Qishengchanyuan and Daxiangguosi (Putonghua)	
19 (三 Wed)	2:30pm	■ [安迪·華荷] 特備錄像節目 (英語) Special video programme for "Andy Warhol" exhibition (English)	
	4:45pm	■ 聖誕日 (英語附英文字幕) It's Christmas Day (English with English subtitles)	
22 (六 Sat)	11:30am		■ 茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	■ [安迪·華荷] 特備錄像節目 (英語) Special video programme for "Andy Warhol" exhibition (English)	
23 (日 Sun)	2:30pm	■ [安迪·華荷] 特備錄像節目 (英語) Special video programme for "Andy Warhol" exhibition (English)	
	3:00pm		■ 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時 空之旅 (粵語) #
	4:45pm	■ 聖誕日 (英語附英文字幕) It's Christmas Day (English with English subtitles)	
26 (三 Wed)	2:30pm	■ [安迪·華荷] 特備錄像節目 (英語) Special video programme for "Andy Warhol" exhibition (English)	
	4:45pm	■ 聖誕 (英語附英文字幕) Hoping and Praying (English with English subtitles)	
29 (六 Sat)	2:30pm	■ [安迪·華荷] 特備錄像節目 (英語) Special video programme for "Andy Warhol" exhibition (English)	
	2:30pm		■ 茶藝示範 (粵語) #
	3:30pm	■ 親子遊樂園 — 與安迪·華荷銀色 氣球同迎2013 (粵語) #	■ 樂韻茶聚 # Chinese Music Tea Gathering #
30 (日 Sun)	2:30pm	■ [安迪·華荷] 特備錄像節目 (英語) Special video programme for "Andy Warhol" exhibition (English)	
	2:30pm	■ 親子遊樂園 — 與安迪·華荷銀色 氣球同迎2013 (粵語) #	
	4:45pm	■ 聖誕 (英語附英文字幕) Hoping and Praying (English with English subtitles)	

- 藝術共賞 Art for All
 - 愛藝術家庭 LoveArt Family
 - 生活茶藝 Tea Alive
 - 茶藝共賞 Tea for All
 - 展覽及古蹟遊 Exhibition & Heritage Journey
 - [安迪·華荷] 特備錄像節目 Special video programme for "Andy Warhol" exhibition
- * 除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated
須預先報名 Application required

教育及推廣活動報名表格

Education & Extension Programmes Application Form

傳真 Fax:

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

For Official Use Only 館方專用

費用: _____

支票號碼: _____

總數: _____

活動名稱 Activity Title _____

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動, 必須填寫此欄 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
地址 Address					
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact			電話 Tel		

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth	/ (yy) (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動, 並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人 * 簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠, 請剔選(✓)並必須夾附該文件之副本:

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above
 殘疾人士 People with disabilities 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant _____

日期 Date _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

地址 Address: _____

節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交下列資料:
(香港藝術館及茶具文物館地址, 請參閱2-3頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格; 而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理, 報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後, 申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用, 抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回, 亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額, 將以公開抽籤決定, 日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額, 則以先到先得接受申請, 至額滿為止。
- 若人數不足, 本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則, 參與活動之殘疾人士, 請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2786 2734 2793 / 2723 7666	星期一至五: 8:45am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00 – 9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五: 8:45am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則, 申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件 (如學生證)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件 (如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館通行(入場)證持有人	博物館通行(入場)證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours* on or before the deadline for application:

(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2786 2734 2793 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00 – 9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

開放安排

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

活動及預約服務之安排

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
 - 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
 - 查詢請電 2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services

- | | |
|---|--|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organisation | i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organisation | i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
 - Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
 - For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

博物館通行(入場)證優惠計劃 The Museum Pass Scheme

博物館通行(入場)證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有通行證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館通行(入場)證有效期內可無限次免費參觀下列博物館的展覽廳(部份特備展覽除外)：香港藝術館、香港科學館、香港太空館(天象廳除外)、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 4) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館通行(入場)證持有人亦可於通行證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the Leisure and Cultural Services Department Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited free admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums (excluding some special exhibitions): Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on participation in museum extension activities solely organised by the Museums (e.g. computer courses organised by the Science Museum and educational programmes organised by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 4) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館通行(入場)證費用 Museum Pass Fee [@]	全年 Full Year*	半年 Half Year**
個人 Individual	\$100	\$50
家庭(最多4人,須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[@] 海洋公園「智紛全年入場證」會員可獲九折優惠。

10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* 博物館全年通行(入場)證有效期由發證日期起12個月內。

Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** 博物館半年通行(入場)證有效期為發證日期起6個月內。

Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館 新界荃灣古屋里 2 號 電話：2411 2001 逢星期二休館	香港科學館 九龍尖沙咀科學館道 2 號 電話：2732 3232 逢星期四休館	孫中山紀念館 香港中環衛城道 7 號 電話：2367 6373 逢星期四休館
上窰民俗文物館 新界北潭涌自然教育徑 電話：2792 6365 逢星期二休館	香港海防博物館 香港筲箕灣東喜道 175 號 電話：2569 1500 逢星期四休館	葛量洪號滅火輪展覽館 香港鯉魚涌公園 電話：2367 7821 逢星期二休館
李鄭屋漢墓博物館 九龍深水埗東京街 41 號 電話：2386 2863 逢星期四休館	香港電影資料館 香港西灣河鯉景灣道 50 號 電話：2739 2139 逢星期四休館	羅屋民俗館 香港柴灣吉勝街 14 號 電話：2896 7006 逢星期四休館
香港太空館 九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號 電話：2721 0226 逢星期二休館	香港歷史博物館 九龍尖沙咀漆咸道南 100 號 電話：2724 9042 逢星期二休館	香港視覺藝術中心 香港中區堅尼地道 7 號 A 電話：2521 3008 逢星期二休息
香港文化博物館 新界沙田文林路 1 號 電話：2180 8188 逢星期二休館	香港鐵路博物館 新界大埔墟崇德街 13 號 電話：2653 3455 逢星期二休館	
香港文物探知館 九龍尖沙咀海防道九龍公園 電話：2208 4400 逢星期四休館	屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心 新界元朗屏山坑頭村 電話：2617 1959 逢星期一休館	

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Visual Arts Centre 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2521 3008 Closed on Tuesdays	Hong Kong Museum of Coastal Defence 175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong Enquiries: 2569 1500 Closed on Thursdays	Lei Cheng Uk Han Tomb Museum 41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon Enquiries: 2386 2863 Closed on Thursdays
Dr Sun Yat-sen Museum 7 Castle Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2367 6373 Closed on Thursdays	Hong Kong Museum of History 100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2724 9042 Closed on Tuesdays	Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, N.T. Enquiries: 2617 1959 Closed on Mondays
Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery Quarry Bay Park, Hong Kong Enquiries: 2367 7821 Closed on Tuesdays	Hong Kong Railway Museum 13 Shung Tak Street, Tai Po Market, N.T. Enquiries: 2653 3455 Closed on Tuesdays	Sam Tung Uk Museum 2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T. Enquiries: 2411 2001 Closed on Tuesdays
Hong Kong Film Archive 50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong Enquiries: 2739 2139 Closed on Thursdays	Hong Kong Science Museum 2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2732 3232 Closed on Thursdays	Sheung Yiu Folk Museum Pak Tam Chung Nature Trail, Sai Kung, N.T. Enquiries: 2792 6365 Closed on Tuesdays
Hong Kong Heritage Discovery Centre Kowloon Park, Haiphong Road Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2208 4400 Closed on Thursdays	Hong Kong Space Museum 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2721 0226 Closed on Tuesdays	
Hong Kong Heritage Museum 1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T. Enquiries: 2180 8188 Closed on Tuesdays	Law Uk Folk Museum 14 Kut Shing Street, Chai Wan, Hong Kong Enquiries: 2896 7006 Closed on Thursdays	

2012.10 - 12

工作小組

編輯：
香港藝術館教育組

設計：
香港藝術館設計組

封面圖片

張僧繇（約活躍於6世紀初）（傳）
五星二十八宿神形圖（局部）
水墨設色絹本手卷
大阪市立美術館藏品

Production Team

Editorial Team:
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design Team:
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

Cover Image

Zhang Sengyao (active ca. early 6th century)
(Attributed)

Five planets and twenty-eight constellations (section)

Handscroll, ink and colour on silk
Collection of Osaka City Museum of Fine Arts



本通訊由香港藝術館於2012年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2012年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2012.
Copyright © 2012 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE



香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
<http://hk.art.museum>